

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«Эквивалентность и способы ее достижения (на материале текстов
художественной литературы)»

Выполнила:
Романовская
Дарья Юрьевна

Научный руководитель:
старший преподаватель
Каирони Надежда Львовна

Минск, 2018

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 37 наименований и двух приложений.

Полный объем работы — 66 страниц.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МНОГОУРОВНЕВАЯ ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ, ЦЕЛЬ КОММУНИКАЦИИ, ДОСТИЖЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ, ОДНОЗНАЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ВАРИАНТНОЕ СООТВЕТСТВИЕ, ТРАНСФОРМАЦИЯ, ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИИ, СИТУАЦИЯ, КОНТЕКСТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ, СМЫСЛ ИСХОДНОГО ТЕКСТА.

Цель дипломной работы — рассмотреть понятие эквивалентности как основную категорию переводоведения, определить предпосылки и методы ее достижения.

Объект исследования — переводческая эквивалентность.

Предмет исследования — способы достижения эквивалентности при переводе художественного текста.

Новизна дипломного исследования состоит в том, что сквозь призму четырех переводов примарно-эстетического текста на иностранные языки рассматривается центральная проблема перевода — эквивалентность и объективные возможности ее достижения.

Практическая значимость данного дипломного исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться в преподавании дисциплины «теория и практика перевода», а также для всестороннего изучения понятия эквивалентности перевода, полной оценки художественных переводов.

Методы исследования: метод теоретического анализа литературных произведений, учебных пособий, научных работ, статей и материалов сети Internet; эмпирический метод: сравнение русского художественного текста и его переводов; метод совмещения и обобщения информации из разных источников.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з уводзінаў, трох раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 37 найменняў і двух дадаткаў.

Поўны аб'ём працы — 66 старонак.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ТЭОРЫЯ ПЕРАКЛАДУ, ШМАТУЗРОЎНЕВАЯ ТЭОРЫЯ ЭКВІВАЛЕНТНАСЦІ, МЭТА КАМУНІКАЦЫІ, ДАСЯГНЕННЕ ЭКВІВАЛЕНТНАСЦІ, АДНАЗНАЧНЫ ЭКВІВАЛЕНТ, ВАРЫЯНТНАЯ АДПАВЕДНАСЦЬ, ТРАНСФАРМАЦЫЯ, ВІДЫ ТРАНСФАРМАЦЫІ, СІТУАЦЫЯ ПРЫ ПЕРАКЛАДЗЕ, СЭНС ЗЫХОДНАГА ТЭКСТУ.

Мэта дыпломнай працы — разглядзець уяўленне эквівалентнасці як асноўную катэгорыю тэорыі перакладу, вызначыць перадумовы і метады яе дасягнення.

Аб'ект даследавання — перакладчыцкая эквівалентнасць.

Прадмет даследавання — спосабы дасягнення эквівалентнасці пры перакладзе мастацкіх твораў.

Навізна дыпломнага даследавання заключаецца ў тым, што праз прызму чатырох перакладаў прымарна-эстетычнага тэксту на замежныя мовы разглядаецца цэнтральная праблема перакладу — эквівалентнасць і аб'ектыўныя магчымасці яе дасягнення.

Практычная значнасць дыпломнай працы складаецца ў тым, што яе вынікі могуць быць выкарыстаны для выкладання дысцыпліны “тэорыя і практыка перакладу”, і таксама для ўсебаковага вывучэння уяўлення эквівалентнасці пераклада, поўнай ацэнкі мастацкіх перакладаў.

Метады даследавання: метады тэарэтычнага аналізу літаратурных твораў, вучэбных дапаможнікаў, навуковых прац, артыкулаў і матэрыялаў сеткі Internet; эмпірычны метады: параўнанне рускага мастацкага твора і яго перакладаў; метады сумяшчэння і абагульнення інфармацыі з розных крыніц.

ABSTRACT

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, list of references, containing 37 entries, and two annexes.

The volume of the thesis is 66 pages.

Keywords: TRANSLATION, EQUIVALENCE, THEORY OF TRANSLATION, MULTILEVEL THEORY OF EQUIVALENCE, PURPOSE OF COMMUNICATION, ACHIEVEMENT OF EQUIVALENCE, SINGLE-EQUIVALENT, VARIANT COMPLIANCE, TRANSFORMATION, TYPES OF TRANSFORMATION, SITUATION, CONTEXT FOR TRANSLATION, SIGNIFICANCE OF THE INITIAL TEXT.

The purpose of the research is to consider the concept of equivalence as the main category of translation studies, to determine the prerequisites and methods for its achieving.

The object of the research is the translation equivalence.

The subject of the research is the equivalence achievement means when translating literary text.

The novelty of the thesis research is that through the prism of the four translations of the primary-aesthetic text into foreign languages, the central problem of translation is considered — equivalence and objective possibilities of its achievement.

The practical significance of this thesis research is that its results can be used in teaching the discipline «translation theory and practice», as well as for a comprehensive study of the concept of translation equivalence, the full evaluation of artistic translations.

Research methods: method of theoretical analysis of literary works, textbooks, scientific papers, articles and materials on the Internet; empirical method: comparison of the Russian artistic text and its translations; method of combining and generalizing information from different sources.